

10-1-2022

Global pandemic, global language: lexical collocations regarding COVID-19 in Italian and Egyptian newspapers

Iman Galal

Italian department, Faculty Alalsu, Ain Shams University, iman_abdelhameed@alsun.asu.edu.eg

Follow this and additional works at: <https://jfa.cu.edu.eg/journal>



Part of the [Italian Language and Literature Commons](#)

Recommended Citation

Galal, Iman (2022) "Global pandemic, global language: lexical collocations regarding COVID-19 in Italian and Egyptian newspapers," *Journal of the Faculty of Arts (JFA)*: Vol. 82: Iss. 4, Article 4.

DOI: 10.21608/jarts.2021.89017.1165

Available at: <https://jfa.cu.edu.eg/journal/vol82/iss4/4>

This Original Study is brought to you for free and open access by Journal of the Faculty of Arts (JFA). It has been accepted for inclusion in Journal of the Faculty of Arts (JFA) by an authorized editor of Journal of the Faculty of Arts (JFA).

Pandemia mondiale, lingua mondiale: le collocazioni lessicali riguardanti il COVID-19 nel linguaggio dei giornali italiani ed egiziani^(*)

Iman Glal ElSayed Abdel Hamid

أستاذ مساعد بقسم اللغة الإيطالية

كلية الآلسن - جامعة عين شمس

Abstract

Il presente articolo nasce dall'esigenza di tracciare le collocazioni ossia le combinazioni lessicali nate in italiano ed arabo a causa della pandemia da Coronavirus la quale ha colpito la terra a fine del 2019. La metodologia seguita è quella analitica la quale esamina in dettaglio l'esistenza e le costruzioni delle collocazioni nate a causa della pandemia.

Saranno messi in esame gli articoli che trattano la pandemia in un arco di tredici mesi, da marzo 2020 fino aprile 2021, da due giornali: dal Post (testata elettronica italiana redatta dal 2011) e da Alyūm Assābi' (testata egiziana cartacea ed elettronica redatta ad intervallo settimanale in ottobre 2008, poi quotidianamente da maggio 2011).

Il saggio parte dalla presupposizione che, in tempi di crisi universali, le lingue -anche quelle appartenenti a famiglie diverse- tendono ad esprimersi nello stesso modo. I punti da esaminare nell'articolo sono: impatto della pandemia sul mondo e sulla lingua, le collocazioni e i motivi della loro nascita, lo studio strutturale delle collocazioni relative al Covid e lo studio semantico lessicale di queste in italiano ed in arabo.

^(*) Bulletin of the Faculty of Arts Volume 82 Issue 8 October 2022

Abstract in English:

The aim of this article is to trace the properties of the lexical collocations used in Italian and Arabic due to the coronavirus outbreak which has hit our planet since the beginning of 2020.

The corpus is extracted from two newspapers in a period of thirteen months, from March 2020 until April 2021: the Post (Italian electronic newspaper since 2011) and Alyūm Assābi (Egyptian newspaper drawn up on a weekly basis in October 2008, then daily from May 2011).

The essay starts from the assumption that, in times of universal crisis, languages - even those belonging to different families - tend to express themselves in the same way. The points to be examined in the article are: the impact of the pandemic on the world and language, the collocations and reasons of their invention in languages, the structural study of the collocations related to Covid-19 and the semantic lexical study of these in Italian and Arabic.

Parole chiave:

collocazione lessicale, Covid, struttura, semantica, lessico

جائحة عالمية، لغة عالمية: متلازمات معجمية بخصوص كوفيد ١٩ بلغاة الصحف الإيطالية والمصرية

الهدف من هذه المقالة هو تتبع خصائص الترابطات المعجمية المستخدمة باللغتين الإيطالية والعربية بسبب تفشي فيروس كورونا الذي ضرب كوكبنا منذ بداية عام ٢٠٢٠. يتم استخراج الكتاب من صحيفتين في فترة ثلاثة عشر شهراً ، من مارس ٢٠٢٠ حتى أبريل ٢٠٢١: البريد (الجريدة الإلكترونية الإيطالية منذ ٢٠١١) واليوم السابع (جريدة مصرية تصدر أسبوعياً في أكتوبر ٢٠٠٨ ، ثم يومياً من مايو ٢٠١١). يبدأ المقال من افتراض أنه في أوقات الأزمات العالمية ، تميل اللغات - حتى تلك التي تنتمي إلى عائلات مختلفة - إلى التعبير عن نفسها بنفس الطريقة. النقاط التي سيتم فحصها في المقالة هي: تأثير الجائحة على العالم واللغة ، والترابطات وأسباب اختراعها في اللغات ، والدراسة الهيكلية للترابطات المتعلقة بـ كوفيد 19-والدراسة المعجمية الدلالية لهذا في إيطالي وعربي.

Pandemia, mondo e massmedia

Sin dalla nascita dei primi casi del virus a Wuhan in Cina negli ultimi giorni del 2019, il mondo è entrato in un ciclo infinito di disturbi non solo a livello sanitario, che era il primo colpito, ma soprattutto livelli economici, politici e sociali. Con la diffusione drammatica del virus, comunicato pandemia dalla Organizzazione Mondiale della Sanità a marzo 2020, tutti i paesi si sono affrettati a prendere delle misure restrittive sperando di contenere la diffusione ma tutto è andato invano. Con un virus scontrollato, il mondo è cambiato sostanzialmente: lockdown mondiale; cittadini chiusi dentro i propri territori; mascherine obbligatorie; eventi culturali sportivi ed economici sospesi o cancellati; coprifuoco; parchi, club e centri commerciali chiusi. Insomma un blocco totale di vita!

Tale condizione mai attestata recentemente- l'ultima pandemia colpì la terra cent'anni fa- ha avuto delle sue ripercussioni anche sulla lingua. Essendo una emergenza mondiale, e con i mezzi di comunicazione di massa sempre più avanzati che trasmettono le notizie nel tempo di attualità, troviamo che le lingue cominciano ad esprimersi in un lessico affine e perfino ad usare anche retorica simile che rifletta tale emergenza sanitaria.

In questo quadro, i giornali, specialmente quelli elettronici per motivi di igiene e salute ma soprattutto per rapidità di divulgazione delle notizie, sono diventati una fonte assai importante e indispensabile tramite cui si conoscono le novità quotidiane sulla pandemia: il bilancio di casi sui livelli mondiale e locale, le nuove normative ed i nuovi decreti legati a tale condizione, il tasso di mortalità e quello di letalità, le misure adottate per contenere il virus, e così via.

Da qui nasce la mia scelta delle testate. Il post, anche se non di diffusione larga in Italia, offre una newsletter quotidiana sullo status quo e sulla diffusione della pandemia non solo in Italia ma anche in tutto il mondo. D'altra parte Alyūm Assābi⁴, una delle testate più lette in Egitto, presenta ogni giorno una varietà di notizie sul virus. Il campione esaminato è incluso tra il marzo 2020 fino alla fine di aprile

2021, cioè 13 mesi. La scelta di questo periodo è dovuta alla necessità di presentare una fascia temporale lunga nella quale sono successi tanti cambiamenti che riguardano il nostro tema: dalla diffusione del virus definito pandemia mondiale invece di epidemia, al suo impatto sull'istruzione e sulle società, alla crisi economica internazionale, alle tre ondate del virus e fino alla vaccinazione contro il virus.

Pandemia e lingua

La pandemia ha avuto tante riflessioni sul linguaggio. Possiamo enumerare diversi fenomeni linguistici come l'alto livello di tecnicismi, la rideterminazione semantica, i prestiti integrali oltre alla metafora bellica.

A primo sguardo viene attestato l'uso eccessivo di parole relative a medicina e dell'alto livello di tecnicismo in generale, evidenziato nei tecnicismi di medicina, entrati a fare parte di articoli letti da milioni di persone ogni giorno, tanto da essere considerati oggi di uso comune (*asintomatico, anticorpo, contagio, COVID-19, diagnosi, dose, epidemia, immunità, infiammazione, negativizzazione, sintomi, somministrazione, pandemia, polmoni, quarantena, terapia, vaccino, ventilatore, virus*); lo stesso fenomeno si rivela anche nei gergali arabi; basta ricordare: جسيمات، عدوى، مصل، جرعة، أجسام مضادة، مناعة، تشخيص، أعراض،

Un fenomeno ancora degno da rifletterci è la rideterminazione semantica avvenuta per alcune parole che hanno man mano acquisito nuovi significati associati alla pandemia (basta ricordare *mascherina* e *tampone* i quali hanno cambiato valore semantico dopo la pandemia).

Si rivelano ancora i prestiti integrali entrati a far parte delle notizie giornalistiche quotidiane (*contact tracing, lockdown*). Questo tipo di prestiti integrali non si trova in arabo, ma abbiamo tracce di calchi per le parole o le espressioni nuove: الإغلاق التام، الفيروس التاجي.

Alla fine emerge la metafora bellica: il virus è visto come “nemico” e gli sforzi per contenerlo sono delle “battaglie”; gli operatori sanitari sono descritti nei giornali egiziani in quanto “esercito” الجيش الأبيض e in italiano loro sono “in prima linea”.

L'esame da me condotto tratta un altro aspetto semantico lessicale

dell'impatto del virus sulla lingua: la nascita e la concorrenza di collocazioni lessicali e di preferenze lessicali in italiano e in arabo a causa della crisi sanitaria.

Collocazioni lessicali

Secondo Bertolio, “due lingue possono esprimere lo stesso concetto usando espressioni simili” (L.Bertolio, 2017). Il caso della frequenza di combinazioni lessicali preferenziali in italiano e in arabo è molto evidente. Però, prima di evidenziare queste somiglianze, si dovrebbe chiarire cosa sono le collocazioni delle lingue ed i motivi per cui questi nascono.

La collocazione è “la regolare concorrenza di due o più parole di solito una vicina all'altra in un enunciato o in enunciati prossimi” (Beccaria, 1996, p. 148). Per chiarirla in modo più dettagliato, Ježek la definisce “una combinazione di parole soggetta a una restrizione lessicale, per cui la scelta di una specifica parola (il collocato) per esprimere un determinato significato, è condizionata da una seconda parola (la base) alla quale questo significato è riferito” (Ježek, 2005, p. 178). In questo quadro, le collocazioni cadono in via di mezzo tra le espressioni idiomatiche e le combinazioni libere (Radev, 2000, p. 1). Il fenomeno dell'occorrenza di più parole è stato studiato da J.R.Firth (1951) il quale intese le collocazioni come solidarietà lessicali; da Halliday e Hassan (1976) che studiarono in particolare il rapporto tra le ripetizioni di collocazioni e la coesione lessicale del testo; da Jones&Sinclair (1974) i cui studi concentravano sul contesto collocazionale e sulla massima distanza fra la base e il resto della collocazione. Nel suo saggio intitolato “Classi di costruzioni”, Simone (2006, p. 393,394) distingue tra più tipi di gruppi di parole; secondo lui esiste una differenza tra “combinazioni”, “in cui le parole si collegano occasionalmente per disaggregarsi fuori dell'enunciato” (Simone 2006: 393), e “costruzioni”, “in cui le parole [...] occorrono in forma di combinazione già fatta, stabile o preferenziale” (2006: 393). Simone afferma ancora che le combinazioni possono essere o “combinazioni volatili”, ovvero libere; o “combinazioni preferenziali”, che “occorrono insieme frequentemente” (2006: 394);

o “collocazioni”.

Le collocazioni possono essere, secondo Benson (1985, p. 61), di due categorie: o grammaticali o lessicali. Le collocazioni grammaticali contengono spesso una preposizione che si combina con una parola dominante (verbo, nome, aggettivo). In questo caso la parola dominante si chiama “base” e determina le parole con cui possa collocare. Quelle lessicali, d’altro canto, sono le collocazioni i cui costituenti sono dello stesso livello sintattico e assumono una certa rigidità lessicale.

I linguisti arabi hanno anch’essi studiato questo fenomeno: sin dal tempo di Algāhiz (الجاحظ، الصفحات ٢٠-٢١) il quale notò che alcune parole vengono accompagnate da certi lessemi e non vengono accompagnate da altri lessemi che hanno quasi lo stesso significato. Altri linguisti, come Abu Elfarag (أبو الفرج، ١٩٦٦، صفحة ١١١) e Hossām Eddīn dicono che esiste nella lingua un tipo di determinazione di alcune parole in una certa costruzione a prescindere dalle regole grammaticali note; questo fenomeno si chiama “collocazione”. Hossām Eddīn (حسام الدين، ٢٠٠٠ صفحة ٣٧) aggiunge che ci sono delle regole che controllano le collocazioni: la frequenza dei collocati, la gamma della collocazione e la corrispondenza di essa. Della prima regola si parla nel punto che studia il lato semantico lessicale delle collocazioni; la seconda significa che alcune parole hanno diversi usi e perciò una vasta gamma di uso; la terza regola riguarda la competenza linguistica individuale per cui alcune parole possono corrispondere semanticamente a determinate parole e non possono collocarsi ad altre¹.

Il motivo principale per cui nasce una collocazione è l’evoluzione ininterrotta del linguaggio. È noto che la lingua cambia su piano morfosintattico e semantico ma sono le crisi- economiche, sanitarie, militari o politiche- oltre alle novità tecnoscientifiche ad accelerare questi cambiamenti e a farle in primo piano.

5. Le collocazioni lessicali del COVID-19:

Il presente articolo mira ad evidenziare le corrispondenze soprattutto semantico lessicali e quelle strutturali delle collocazioni

nate a causa della pandemia mediante lo studio di esempi tratti dai due giornali sopramenzionati. Combinazioni linguistiche da esaminare sono conseguenza della pandemia mondiale e risultato inevitabile di due fattori principali: la divulgazione dei mezzi di massamedia e di social media da un lato e la diffusione della pandemia su scala mondiale dall'altro lato. Così, tutte le lingue si sono espresse in modo sincronizzato con le espressioni simili dando valori ed effetti semantici affini.

L'analisi parte dallo studio strutturale solo, poi si passa ad uno studio dettagliato del lato semantico lessicale e alla fine si arriva alle conclusioni in cui si sintetizzano i punti in comune tra le due lingue.

5.1 Studio strutturale delle costruzioni preferenziali:

Questa parte analizza due punti principali: le tipologie strutturali nelle due lingue e la distanza tra la base e il resto della collocazione.

Per quanto riguarda le tipologie strutturali, queste sono in italiano di quattro tipi principali (verbo + articolo + nome; nome + preposizione + nome; nome + aggettivo; nome + nome). Nei paragrafi che seguono si vedono esempi di queste quattro tipologie nel Post.

In arabo i linguisti si sono interessati del lato semantico lessicale e di quello stilistico più del lato strutturale. Perciò, per la mancanza della base teorica, la mia analisi si limita a descrivere le strutture effettivamente trovate nel corpus.

5.1.1 In lingua italiana:

a. verbo + articolo + nome

Questa struttura non è infatti molto usata nelle collocazioni relative alla pandemia. La troviamo nella struttura “contenere il contagio” e “contenere la pandemia” come si vede negli esempi:

- Era una notizia imprecisa: la crisi c'era, ma riguardava la vendita di birra in generale ed era causata, come per altri beni di consumo, dalle restrizioni imposte per contenere il contagio. 7 maggio 2020
- In Sicilia, intanto, ci sono quattro "zone rosse" per provare a contenere il contagio, mentre si lavora a un piano di

potenziamento per gli ospedali. 20 ottobre 2020

- Da domani entrerà in vigore un nuovo decreto del presidente del Consiglio (DPCM), firmato oggi da Giuseppe Conte, per contenere la pandemia e che scadrà il prossimo 5 marzo. 15 gennaio 2021
- Tra le priorità del governo Draghi ci sono la riformulazione della strategia italiana per contenere la pandemia e la scrittura del cosiddetto “Recovery Plan”. 23 marzo 2021

b. nome + preposizione + nome

La struttura in cui il sostantivo fa da testa o dominante è una delle strutture più frequenti nel corpus con esempi come “pandemia da coronavirus”, “tracciamento dei contatti”, “convivenza con il virus”, “diffusione della pandemia”, “didattica a distanza”, “didattica in presenza”, “ondata di contagi”, “immunità di gregge”, “positività dei temponi”, “isolamento a casa”, “campagna di vaccinazione” e “passaporto di immunità”.

- Un dettagliato articolo del *Times* ha raccontato tutti i ritardi e gli errori commessi dal governo del Regno Unito nel prepararsi ad affrontare la pandemia da coronavirus. 20 aprile 2020
- Prima o poi si tornerà alla “normalità”, dove per normalità si intende la situazione precedente alla pandemia da coronavirus? 29 luglio 2020
- Secondo il rapporto, nonostante una breve riduzione nelle emissioni di anidride carbonica (CO₂, uno dei principali gas serra) quest’anno dovuta alla pandemia da coronavirus. 11 dicembre 2020
- Il tracciamento dei contatti (*contact tracing*) è ritenuto essenziale per contenere la diffusione della pandemia dall’Organizzazione Mondiale della Sanità e da diverse altre istituzioni sanitarie. 23 ottobre 2020
- Per ogni contagiato fu eseguito il tracciamento dei contatti e un’analisi della storia clinica: 16 aprile 2020
- Tra le prime città ad applicare metodicamente il tracciamento dei contatti in Germania c’è stata Würzburg, in Baviera: 18 maggio 2020

- L'applicazione per effettuare il tracciamento dei contatti tramite smartphone è ormai in circolazione da tre mesi: 11 settembre 2020
- Al momento mancano piani precisi su come riorganizzare le visite e più in generale la gestione delle attività nelle carceri, nella fase di convivenza con il virus. 7 maggio 2020
- Come vi avevamo raccontato nelle passate newsletter, i conteggi giornalieri in questa nuova fase di "convivenza con il virus" sono diventati via via meno significativi. 8 settembre 2020
- A proposito di scuola, nei mesi scorsi la chiusura degli istituti scolastici per ridurre la diffusione della pandemia è stato uno dei temi più discussi. 21 luglio 2020
- Per comprendere come le vaccinazioni stiano influenzando sulla diffusione della pandemia saranno necessari diversi mesi, ma possiamo comunque farci una prima idea guardando al paese che finora ha vaccinato più di tutti: Israele. 22 gennaio 2021
- Le studentesse e gli studenti di tutta Italia potranno seguire le lezioni della didattica a distanza senza consumare i dati del piano previsto dall'offerta della loro compagnia telefonica. 20 novembre 2020
- Le scuole funzioneranno solo con la didattica a distanza, serviranno certificazioni con motivi validi per qualsiasi spostamento fuori dalla città e i trasporti cittadini avranno limitazioni molto stringenti. 27 aprile 2021
- A provvedimenti analoghi sta lavorando la Regione Campania, mentre in Piemonte si valutano restrizioni per le attività commerciali e la didattica a distanza alle superiori. 20 ottobre 2020
- Sempre nelle regioni in area arancione le scuole superiori devono garantire la didattica in presenza ad almeno il 50 per cento dei propri alunni. 9 aprile 2021
- alcuni richiedono agli studenti di indossare la mascherina, altri suddividono le classi in due e ne alternano la didattica, a distanza e in presenza. 18 maggio 2020
- Azzolina e il governo hanno ricevuto molte critiche per come hanno gestito la seconda metà dell'anno scolastico durante la

pandemia, che si è concluso senza la possibilità di tornare a fare lezioni in presenza. 16 luglio 2020

- Il paese è nel mezzo di una nuova ondata di contagi, che sembra più grave della precedente (la peggiore registrata dall’inizio della pandemia). 27 aprile 2021
- In Campania è stata avviata l'assunzione di 450 medici, di varie specializzazioni, da tempo richiesti dall'amministrazione regionale per rispondere alla seconda ondata di contagi da coronavirus. 20 novembre 2020
- L'India fa i conti con una nuova ondata: i dati sui nuovi positivi sono i peggiori dallo scorso ottobre, e ora ci sono dubbi sulla tanto discussa teoria dell'immunità di gregge. 26 marzo 2021
- Detta in estrema sintesi, il tasso di positività dei tamponi indica la percentuale di tamponi che risultano positivi, sul totale di quelli effettuati. 16 ottobre 2020
- A livello nazionale, il tasso di positività dei tamponi – cioè quanti risultano positivi sul totale di quelli fatti – si è un po' stabilizzato nell'ultima settimana, dopo un drastico calo in quelle precedenti. 11 dicembre 2020
- È iniziata una nuova settimana di isolamento a casa, e confidiamo che il vostro weekend sia trascorso bene, magari anche grazie ad alcuni dei consigli che vi avevamo dato: 6 aprile 2020
- L'idea di base è avere una strategia di immagine coordinata per comunicare la campagna di vaccinazione. 15 dicembre 2020
- è in fase di avvio la campagna di vaccinazione di massa per proteggere tutti gli abitanti nel più breve tempo possibile. 9 aprile 2021
- l'idea del passaporto di immunità non convince tutti sia per motivi pratici sia per i rischi legati alla tutela della privacy e delle fasce più deboli e povere della popolazione. 12 febbraio 2021

c. nome + aggettivo

Il nome seguito da aggettivo è una delle costruzioni preferite in italiano perché distingue un chiaro rapporto di dipendenza tra i costituenti della combinazione. Troviamo questa costruzione in

collocazioni strettamente legate alla pandemia come: “distanziamento sociale”, “distanziamento fisico”, “distanziamento interpersonale”; “misure restrittive”, “misure preventive”; “isolamento domiciliare”, “contatti stretti”, “casi positivi” e “tamponi negativi”; e in altre collocazioni relative in modo più generale al linguaggio medico: “emergenza sanitaria”; “campagna vaccinale”; “terapia intensiva”; “infezione virale”, “operatori sanitari”.

- ridurre i rischi di nuovi contagi, tramite le pratiche del distanziamento sociale. 16 aprile 2020
- Il governo svizzero ha previsto una significativa attenuazione delle restrizioni: dall’11 maggio riapriranno negozi, mercati, musei, scuole, bar, ristoranti e palestre, tra le altre cose, seppur con alcune limitazioni e sempre nel rispetto delle regole sul distanziamento interpersonale. 30 aprile 2020
- Le persone detenute vivono del resto in condizioni di frequente affollamento, dove è difficile se non impossibile praticare il distanziamento fisico, sviluppando comprensibili ansie e preoccupazioni per la loro salute. 7 maggio 2020
- È consentita, all’aperto, in forma individuale e rispettando il distanziamento fisico. 22 dicembre 2020
- Le misure restrittive in Italia dureranno almeno fino al 3 maggio: 20 aprile 2020
- Angela Merkel, ha tenuto al parlamento della Germania mercoledì per discutere l’introduzione di nuove misure restrittive contro la pandemia. 11 dicembre 2020
- I manifestanti accusano il governo di non avere adottato misure preventive adeguate per ridurre i contagi. 27 ottobre 2020
- L’isolamento domiciliare è stato applicato intensivamente, ma cercando di mantenere comunque un rapporto con i malati. 16 aprile 2020
- Si sente spesso dire che la situazione attuale è molto diversa da quella dell’emergenza sanitaria che abbiamo vissuto tra marzo e aprile. 16 ottobre 2020
- La scelta della Corea del Sud di votare ugualmente nel bel mezzo

di una pandemia potrebbe apparire irresponsabile, ma in realtà è pienamente in linea con le strategie seguite per affrontare l'emergenza sanitaria. 1 aprile 2020

- L'approccio di coinvolgimento, anche dal punto di vista comunicativo e divulgativo sull'importanza dei vaccini, sembra avere effetti migliori e più duraturi, ma richiede tempo e non sempre può essere seguito durante un'emergenza sanitaria. 6 aprile 2021
- organizzarono l'importazione dalla Cina in Italia di 800 milioni di mascherine durante i primi mesi dell'emergenza sanitaria. 19 febbraio 2021
- Già a inizio giugno il ministero della Salute aveva consigliato alle regioni di anticipare la campagna vaccinale contro l'influenza. 27 ottobre 2020
- Mercoledì il ministro della Salute, Roberto Speranza, ha illustrato in Senato i primi dettagli del piano per l'imminente campagna vaccinale contro il coronavirus. 4 dicembre 2020
- Nei reparti di terapia intensiva sono ricoverate 521 persone con COVID-19. 26 maggio 2020
- Avevano il 74 per cento di probabilità in più di finire in terapia intensiva a causa del peggioramento dei sintomi. 15 settembre 2020
- Al momento è il Veneto ad ammettere più pazienti in terapia intensiva. 15 gennaio 2021.
- Nel caso del coronavirus, alcune proteine virali che si legano alle cellule, e che sono necessarie per avviare la replicazione del virus, possono passare inosservate dagli anticorpi causando l'infezione virale. 8 ottobre 2020
- Per verificare il superamento dall'infezione virale sarà necessario un solo tampone e non più due, a distanza di almeno 24 ore, come previsto in precedenza. 13 ottobre 2020
- Il ministero della Salute ha fornito agli operatori sanitari diverse indicazioni su come gestire i casi di madri positive, per ridurre al minimo il rischio di contagio dei neonati. 2 aprile 2020

- E per le migliaia di operatori sanitari esposti al rischio di contagio che dovevano condividere casa con familiari, conviventi o coinquilini. 27 ottobre 2020
- Negli ultimi giorni gli ordini professionali, gli ospedali pubblici e privati, gli studi medici e le farmacie hanno inviato alle Regioni gli elenchi con i nominativi di tutti gli operatori sanitari interessati. 6 aprile 2021
- Ha poi ricordato che in questa nuova fase è «prioritario» fare i tamponi ai «contatti stretti» dei casi positivi. 7 maggio 2020.
- Sono inoltre cambiate le regole per i "contatti stretti". 12 febbraio 2021
- Dal 12 al 18 febbraio sono stati rilevati 82.009 nuovi casi positivi, il 4,6 per cento in meno rispetto ai sette giorni precedenti. 19 febbraio 2021
- il totale dei casi positivi rilevati dall'inizio dell'epidemia è 139.422, con un aumento di 3.836 rispetto a ieri, quando erano stati rilevati 3.039 casi in più rispetto al giorno precedente. 8 aprile 2020
- La Protezione Civile ha comunicato che dall'inizio dell'epidemia in Italia sono stati rilevati 232.248 casi positivi, 516 in più di ieri, quando ne erano stati segnalati 593 in più rispetto al giorno precedente. 29 maggio 2020
- individui effettivamente guariti (2 tamponi negativi a distanza di un giorno), pazienti in via di guarigione (in attesa del secondo tampone), pazienti guariti clinicamente 2 aprile 2020

d. nome + nome

Tale struttura non è molto diffusa; è il caso di “passaporto Covid”:

- Intanto, la Comunità di Madrid ha introdotto l’obbligo di indossare la mascherina in tutti gli spazi pubblici e sperimenterà una specie di “passaporto Covid”. 28 luglio 2020

5.1.2 In lingua araba

Passando alla lingua araba, si mette in considerazione che le nuove

collocazioni nate per esaudire le accelerate novità della pandemia, sono nate via la traduzione da altre lingue; altre strutture già esistenti nel linguaggio scientifico della medicina, sono da tempo trovate in arabo. Le strutture delle collocazioni sono in arabo di quattro tipologie principali: nome+nome+nome (il primo fa da testa che determina il secondo, mentre il terzo fa con il secondo uno stato costruito), nome+nome (che forma uno stato costruito), nome+aggettivo, nome+preposizione+nome/avverbio.

a. nome+nome+nome

Tale tiplogia è evidente in "احتواء تفشي الفيروس", "احتواء تفشي كورونا", "تتبع حالات المخالطة".

- نشر الجيش الكندي في مقاطعة موبوءة لاحتواء تفشي كورونا. ٢٨ إبريل ٢٠٢١
- أعلن وزير الصحة القبرصي، قنسطنطينوس لوانو، اليوم/الجمعة/ فرض إغلاق عام في البلاد لمدة ٣ أسابيع تبدأ من يوم الأحد/ المقبل لاحتواء تفشي الفيروس مع ارتفاع أعداد الحالات الجديدة وصعوبة الموقف في المستشفيات. ٨ يناير ٢٠٢١
- وقسمت الهيئة في دليل إجراءات إعادة فتح المدارس الخاصة في دبي، الذي أصدرته أخيراً، إلى ثلاث مجموعات رئيسية، وحددت لكل منها إجراءات عدة، هي «إجراءات الدخول واستلام وتوصيل الطلبة والزيارة» بواقع تسعة إجراءات، و«الفحص وخطة الطوارئ» بواقع سبعة إجراءات، و«مراقبة الدوام وتتبع حالات المخالطة»، بواقع خمسة إجراءات. ١٨ يوليو ٢٠٢٠.

b. stato costruito (nome+nome)

È la struttura più ricorrente perché riesce a determinare il rapporto grammaticale e logico tra i due costituenti della collocazione contribuendo alla coesione del testo. La troviamo in "تتبع", "جائحة كورونا", "حملة التطعيم", "مناعة القطيع", "فيروس كورونا", "تفشي الوباء", "المخالطين", "ارتداء الكمامة", "مستشفيات العزل", "مكافحة العدوى".

- عودة فتح المحال التجارية بالنمسا بعد توقف شهرها بسبب جائحة كورونا. ١٤ إبريل ٢٠٢٠
- التعليم: جائحة كورونا أعطت دفعة قوية لمنظومة التعليم عن بعد في مصر ١٢ أكتوبر ٢٠٢٠
- مفوضة الصحة بالاتحاد الأوروبي: جائحة كورونا تتفاقم في عدة دول أوروبية. ٢٧ مارس ٢٠٢١
- وأوضح أن الإغلاق العام سيسمح لوزارة الصحة بتتبع المخالطين والمصابين والعمل على حصر التفشي الوبائي إلى حد يخول النظام الصحي بقطاعيه العام والخاص استيعاب عدد الأصابات. ١٧ أغسطس ٢٠٢٠

- أوضح ضرورة اتباع التدابير الصحية والاجتماعية التي أثبتت فعاليتها في وقف سريان العدوى وإنقاذ الأرواح، ومنها التباعد البدني، وارتداء الكمامات، ونظافة اليدين، والتهوية الجيدة، والترصد، والاختبار، وتتبع المخالطين، والعزل، والحجر الصحي. ١٤ إبريل ٢٠٢١
- وتعد قبرص من البلدان التي تسجل أعدادا منخفضة للوفيات والإصابات بفيروس "كورونا"، فمنذ بداية تفشي الوباء وحتى أمس، سجلت السلطات الصحية ٢١١ حالة وفاة. ٧ فبراير ٢٠٢١
- وأشارت إلى أنه "في غضون ذلك، هناك أشياء يجب القيام بها: أولاً، الوصول إلى مناعة القطيع عن طريق تدوير الفيروس ببطء، لأنه إذا دار بسرعة كبيرة، فبدلاً من مناعة القطيع، سيكون لدينا خراف ميتة". ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٠
- ذكرت وسائل إعلام رسمية اليوم الأحد، أن حملة التطعيم للوقاية من فيروس كورونا في الإمارات ستقتصر بصفة مؤقتة على المقيمين والمواطنين المسنين أو الذين يعانون من أمراض مزمنة. ٧ فبراير ٢٠٢١
- وأضاف الراديو أنه بينما بدأت المملكة المتحدة في رفع القيود الصارمة التي كانت سارية منذ أشهر طويلة بناء على نجاح حملة التطعيم. ٤ إبريل ٢٠٢١
- تجرى أكبر حملة تطعيم في التاريخ لمواجهة وباء فيروس كورونا. ٩ إبريل ٢٠٢١
- واطمأنت الوزيرة على تواجد فرق للدعم النفسي بشكل مستمر داخل مستشفيات العزل لتقديم الدعم المعنوي للأطقم الطبية والتواصل الفعال معهم، بالإضافة إلى تواجد مسئول من لجنة متابعة الإجراءات الوقائية التي تم تشكيلها لتعزيز سبل حماية الأطقم الطبية بمستشفيات العزل. ١٤ إبريل ٢٠٢٠
- كما تتضمن الخطة مراجعة الإجراءات المتخذة بمنظومة ١٠٥ للاستفسار والإبلاغ عن كل ما يتعلق بفيروس كورونا المستجد، وتدريب الأطقم الطبية على مهارات الرعاية المركزة و مكافحة العدوى وبروتوكولات علاج كورونا. ٢٩ أغسطس ٢٠٢٠
- وأكمل نائب وزير التربية والتعليم، أن الوزارة ستتخذ الإجراءات الاحترازية اللازمة مع دخول العام الدراسي المقبل، قائلاً: "سيكون هناك التباعد المكاني على الأقل متر ويجب ارتداء الكمامة وقياس درجة حرارة الطالب أثناء دخوله المدرسة". ١٢ أكتوبر ٢٠٢٠
- طرح العديد من الباحثين، قضية اتباع نهج طبيعي لمناعة القطيع، كطريقة لتقليل الحاجة إلى تدابير الصحة العامة للسيطرة على وباء كورونا مع الحفاظ على سلامة الناس. ٣٠ أكتوبر ٢٠٢٠
- وأشارت صحيفة "ثينكو دياز" الإسبانية إلى أن اعتماد أوروبا الأكبر على لقاح كورونا لشركة استرازينيكا AstraZeneca، أكثر من الولايات المتحدة يؤدي إلى أن الاتحاد الأوروبي سيصل إلى مناعة القطيع بعد الولايات المتحدة. ٢٧ نوفمبر ٢٠٢٠
- وقال أندرس تيجنيل، كبير خبراء الأوبئة في السويد، أن الأدلة على أن مناعة القطيع تساعد البلاد في مكافحة فيروس كورونا قليلة. ٢٧ نوفمبر ٢٠٢٠

c. nome+aggettivo

Un'altra struttura molto frequente nelle neo collocazioni relative alla pandemia è quella con un nome (testa) seguito da aggettivo (collocato). Si trova in collocazioni come: "التباعد", "التعليم المباشر", "الاجراءات", "التدابير التقييدية", "التدابير الوقائية", "التباعد المكاني", "الاجتماعي", "الأعراض الإكلينيكية", "التدابير", "التفشي الوبائي", "العزل المنزلي", "الاحترافية" (الصحية، التباعد الجسدي، الأطقم الطبية، الحالات الإيجابية).

- إن المرحلة الراهنة من انتشار فيروس كورونا تتسم بالخطورة الشديدة، في ضوء التفشي الوبائي في كل المناطق اللبنانية من دون استثناء. ١٧ أغسطس ٢٠٢٠
- وأضاف "شوقي" [...] أن المستوى التحصيلي في الأعمار المختلفة به مشكلة كبيرة، مؤكداً أن تواجد الطلاب والاستماع للمعلم والتعليم عن بعد يزيد من الحالة النفسية للطلاب، موضحاً أن التعليم عن بعد ليس بنفس قوة التعليم المباشر في المدارس. ١٤ فبراير ٢٠٢١
- ووجهت أيضاً باستمرار عملية المتابعة للحالات التي استجابت لبروتوكولات العلاج وزالت عليها الأعراض الإكلينيكية مع استمرار إيجابية تحاليلهم، وذلك لنقلهم من مستشفيات العزل إلى بعض الفنادق ونزل الشباب وغيرها، مع استمرار المتابعة الطبية لتلك الحالات لحين سلبية تحاليلها وتام شفائها وخروجها. ١٤ إبريل ٢٠٢٠
- وأوضح ضرورة اتباع التدابير الصحية والاجتماعية التي أثبتت فعاليتها في وقف سريان العدوى وإنقاذ الأرواح، ومنها التباعد البدني. ١٤ إبريل ٢٠٢١
- وتابع مدير قسم الأمراض المعدية أنها "معركة قاسية نخوضها ضد الفيروس. يجب أن نحافظ بدقة على جميع تدابير التباعد الاجتماعي، لأن أي استرخاء يمكن أن يعني استئناف دورة جديدة لانتشار الجائحة. 8 إبريل ٢٠٢٠
- فالمطلوب في أي مكان التباعد الاجتماعي والسلوك الوقائي والنظافة الشخصية. ١٧ أغسطس ٢٠٢٠
- وأضاف الدكتور أشرف عمر، خلال مداخلة هاتفية مع الإعلامي عمرو أديب برنامج "الحكاية" الذي يذاع على قناة mbc مصر، أن كل دولة ولها ظروفها الصحية ورد الفعل للمرض وكيفية انتشاره، ومصر ما زالت لم تصل إلى قمة الذروة، خاصة أن المواطنين لم يلتزموا حتى الآن بالإجراءات الاحترازية والتباعد الاجتماعي، وهو ما يعرض مصر إلى كارثة. ٣٠ مايو ٢٠٢٠
- وأكمل نائب وزير التربية والتعليم، أن الوزارة ستتخذ الإجراءات الاحترازية اللازمة مع دخول العام الدراسي المقبل، قائلًا: "سيكون هناك التباعد المكاني على الأقل متر ويجب ارتداء الكمامة وقياس درجة حرارة الطالب أثناء دخوله المدرسة". ١٢ أكتوبر ٢٠٢٠
- وثانياً "الالتزام بإجراءات التباعد الجسدي لخفض مؤشر العدوى وإبقاء وتيرة الانتشار

- تحت السيطرة والحصول على المناعة ببطء. " ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٠
- وأشار كونتى، إلى أن إعادة الأنشطة مرة أخرى سيتم في خطوات صغيرة وبأقصى درجات الحذر، حسب تعليمات اللجنة العلمية، وتشمل مرحلتين، الأولى التي تبدأ في ١٤ أبريل، والتي تشمل إعادة الأنشطة الإنتاجية بشكل بسيط في حين أن الثانية ستم على الأرجح في ٤ مايو، مع تعديل التدابير التقييدية الحالية لتخفيف العزل. ٨ إبريل ٢٠٢٠
- وأضاف: تعكس هذه الزيادة في الحالات اتجاهًا يبعث على القلق؛ وهو أن العديد من المواطنين في جميع أنحاء الإقليم لا يزالون غير مُدرّكين لخطورة الوضع، ولا يلتزمون بالتدابير الوقائية التي أثبتت فعاليتها في وقف سريان العدوى. ١٤ إبريل ٢٠٢١
- شنت أجهزة محافظة الجيزة بالتعاون مع مديرية الطب البيطري، حملات تعقيم وتطهير لمكافحة فيروس كورونا، تم خلالها تطهير أماكن العزل المنزلي للحالات الإيجابية بنطاق حي العمرانية. ٣ ديسمبر ٢٠٢٠
- وأوضح الدكتور طاهر أيوب وكيل وزارة الصحة بالأقصر، أنه يتم أيضاً خلال جولات فريق الترصد للأوبئة والأمراض المعدية، توزيع العلاج اللازم على بعض حالات المخالطين ممن ظهرت عليه بعض الأعراض، وذلك إلي جانب إعطاء التعليمات اللازمه والإرشادات الصحية للتعامل سواء مع العزل المنزلي أو المخالطين. ٢١ يناير ٢٠٢١
- وحددت وزارة الصحة الفئات التي ستحصل على اللقاح والتي ستكون في مقدمتها الأطقم الطبية، ثم كبار السن وأصحاب الأمراض المزمنة. ٢٣ يناير ٢٠٢١
- وتابع مكى خلال مداخلة عبر خاصية سكايب في برنامج من مصر المذاع على قناة cbc والذي يقدمه الإعلامي عمرو خليل، أن من أصيب بالفيروس وتم الشفاء منه عليه إتاحة الفرصة لكبار السن و الأطقم الطبية في أخذ اللقاح. ٢٠ ديسمبر ٢٠٢٠
- ألغى الاتحاد السعودي لكرة القدم، شرط المسحة السلبية لإثبات حالة المصابين الرياضيين بفيروس كورونا، حيث خاطب الأندية كافة اليوم الأحد حول تحديث مدة عزل الحالات الإيجابية، والاكْتفاء بـ ١٠ أيام حال عدم ظهور أعراض. ٢٢ نوفمبر ٢٠٢٠

d. nome+preposizione+nome/avverbio

L'ultima tipologia delle collocazioni Covid-19 in arabo è quella formata da un sostantivo seguito da una preposizione e poi da un altro sostantivo: "التعايش مع كورونا"، oppure il terzo costituente della collocazione è un avverbio "التعلم عن بعد".

- وربما النداء بضرورة التعايش مع "كورونا" ليس وليد الأزمة الحديث، فالعالم قديما تعايش مع الطاعون. ٢٨ مايو ٢٠٢٠

- طالبت وزارة الصحة والسكان، المؤسسات العامة والخاصة بتفعيل سبل التعايش مع كورونا. ٢٩ أغسطس ٢٠٢٠
- وأكد فيصل بن علي البوسعيدي المدير العام المساعد للمديرية العامة لتقنية المعلومات بوزارة التربية والتعليم بسلطنة عمان، أن مدارس السلطنة ستواصل تفعيل المنصات التعليمية بنظام التعليم عن بُعد لمختلف الصفوف الدراسية. ٦ مارس ٢٠٢١
- وشددت على ضرورة تأهيل المعلمين خلال هذه الفترة للتعامل مع المنصات الالكترونية والتدريب الجيد بشأن التعليم عن بعد وأن يكون حاصل على دورات أساسية ليكون مشارك بشكل رئيسي في المنظومة قبل بدء العام الدراسي، خاصة وأن هناك لم تطبق التعليم عن بعد في العام الدراسي الحالي ولم تتجح الخطة ولا نريد أن يتكرر ذلك في العام الدراسي الجديد . ١١ سبتمبر ٢٠٢٠

Quanto al secondo punto che descrive la distanza tra i costituenti, Krishnamurthy, nella sua definizione di collocazione, dice che i costituenti di questa struttura si possono trovare “contigue o a distanza” (Krishnamurthy, 2006) e la stessa idea è espressa da Faloppa il quale vede che “tra il nodo (o base) e il collocato è sempre possibile inserire altre parole” (Faloppa, 2010). Dal loro conto Jones & Sinclair precisano che la distanza massima è di quattro posizioni a destra e a sinistra della testa (Jones & Sinclair, 1974). Negli esempi seguenti si vede questo aspetto:

- C'è l'obbligo di indossare sempre la mascherina. 16 luglio 2020
- Ci sono invece diverse variabili come: fare indossare o meno le mascherine. 15 dicembre 2020
- Il governo ha adottato quasi da subito le misure più restrittive possibili. 8 aprile 2020
- I tamponi risultati positivi sono stati 3.351, mentre le persone contagiate rilevate sono state 2.972. 26 marzo 2020
- وجاء في بيان تم إرساله لأندية الدوري السعودي للدرجات المحترفين والأولى والثانية: "بشأن اتباع الإجراءات الصحية الاحترازية الملزمة خلال جائحة كورونا وضرورة التقيد بها. ٢٢ نوفمبر ٢٠٢٠

5.2 Studio semantico lessicale delle collocazioni:

Semantica e lessico sono molto legate; il secondo offre il materiale che si vuol esprimere con il primo . Il motivo principale per cui nasce una nuova collocazione lessicale è l'esigenza di creare un nuovo nesso

semantico tra i costituenti di tale combinazione. La pandemia da coronavirus – essendo da una parte una novità mai attestata, da un'altra una crisi che ha colpito tutto il mondo e da una terza parte avvenuta in un tempo in cui il mondo è diventato un piccolo villaggio per lo sviluppo tecnologico comunicativo- è riuscita a introdurre un vasto campo di nuovi legami semantici e nuove collocazioni lessicali.

In questo quadro le lingue sono costrette non solo a dover evolversi creando liste nuove di parole, espressioni e collocazioni, ma soprattutto ad usare gli stessi lessemi e le medesime espressioni.

Nei paragrafi seguenti, si vedono come mai l'italiano e l'arabo fanno uso delle collocazioni mediante lessemi che corrispondono nelle due lingue per esprimere valori semantici identici. Sotto l'etichetta semantico lessicale siamo davanti a cinque proprietà: la prima è il motivo di creare le collocazioni per rispondere alla nuova emergenza sanitaria; la seconda è la possibilità dell'evoluzione della collocazione dal punto di vista lessicale a seconda delle novità semantiche; la terza è la ricorrenza di collocazioni in linguaggi tecnico scinetifici; la quarta è il mantenimento della testa della collocazione e l'ultima è il paradosso di usare sinonimi nelle collocazioni.

La caratteristica semantica più evidente delle collocazioni è l'abilità di creare valori tra i costituenti che non esistevano prima. Questa è infatti il nucleo delle collocazioni relative al Covid con l'invenzione di combinazioni che prima non erano usate nella lingua. Esempi da analizzare sotto questo punto sono isolamento a casa/ domiciliare, العزل المنزلي; indossare una/la mascherina, ارتداء الكمامة/الكمامات; contatti stretti, المخالطون.

Si nota la collocazione “isolamento a casa/ domiciliare” che corrisponde in arabo a العزل المنزلي, atto divenuto cruciale sia per l'affollatezza di ospedali e la mancanza della probabilità di poter contenere tutti i pazienti sia per proteggere i contatti dal contagio. Allora si è dovuto creare un nuovo tipo di isolamento in cui il paziente si ritira nella propria casa, oppure anche nella propria stanza, per non contagiare gli altri.

– Il test ha dato un esito positivo e Patrizia si è dovuta mettere in

isolamento a casa, come prevede l'ordinanza della Regione Lombardia: 29 maggio 2020

– العزل المنزلي لمخالطي مرضى كورونا لمدة ٧ أيام كافية بدلا من ١٤ يوما. ٢١ يناير ٢٠٢١

C'è anche la collocazione “indossare una/la mascherina” con la corrispondente araba ارتداء الكمامات / الكمامة divenuta ormai parte della nostra vita quotidiana come misura preventiva indispensabile sia in luoghi chiusi oppure anche all'aperto:

– I partecipanti dovranno indossare le mascherine protettive e non sarà concesso di accedere ai luoghi di culto a chi presenti sintomi influenzali/respiratori o abbia una temperatura corporea pari o superiore ai 37,5 °C. 7 maggio 2020

– Da domani, 3 ottobre, nel Lazio sarà obbligatorio indossare la mascherina anche all'aperto. 8 ottobre 2020

– Negli ultimi mesi è diventato sempre più evidente che la trasmissione del coronavirus avviene per lo più per via aerea, soprattutto negli ambienti chiusi e nelle circostanze in cui non si applicano precauzioni essenziali, come indossare una mascherina e praticare il distanziamento fisico. 12 dicembre 2020

– دعت ميلانيا ترامب زوجة الرئيس الأمريكي دونالد ترامب المواطنين إلى ضرورة ارتداء الكمامات لمنع الإصابة بفيروس كورونا المستجد. ١٠ إبريل ٢٠٢٠

– وأشارت طلعت، أن الكمامة الطبية مخصصة للشخص المصاب بفيروس كورونا، وناقشنا مع ٢٥٠ خبيراً علمياً حول طرق منع انتقال العدوى في ظل ارتداء الكمامات، مشيرة إلى أن كل الدراسات أكدت أن التكوين الجيني لكورونا واحد في كل الدول، لا بد أن يحدث توازن بين الوضع الاقتصادي والصحي في ظل أزمة كورونا. ١٠ يونيو ٢٠٢٠

Una terza collocazione nuova è “contatti stretti”. Questa collocazione non corrisponde ad un'altra collocazione in arabo: i contatti stretti sono in arabo المخالطون e quindi qui non si parla di collocazione ma di una sola parola. Per “contatti stretti” si distinguono le persone con cui un ammalato era in contatto negli ultimi giorni prima di rivelarsi positivo al virus.

– Il problema sembra riguardare soprattutto i contatti stretti e asintomatici dei positivi accertati, cioè decine di migliaia di

persone che secondo le norme attuali devono rispettare una quarantena di almeno dieci giorni. 6 novembre 2020

- Ha poi ricordato che in questa nuova fase è «prioritario» fare i tamponi ai «contatti stretti» dei casi positivi. 7 maggio 2020
- قالت وزارة المخابرات الإسرائيلية إن السلطات ستوقف الشهر المقبل نظام رصد وتتبع حالات الإصابة بفيروس كورونا المستجد والمخالطين عبر الهاتف المحمول إلا لحاملي الفيروس الذين يرفضون التعاون في الاستقصاء الوبائي أو في حالة حدوث قفزة في حالات العدوى. ١٧ ديسمبر ٢٠٢٠
- تشير النتائج إلى أن المخالطين لمرضى كورونا، بعد سبعة أيام من الحجر الصحي من غير المرجح أن يكونوا معديين ويمكن إطلاق سراحهم مع مخاطر قليلة. ٢١ يناير ٢٠٢١

Ultima collocazione emersa dopo l'avvio delle vaccinazioni è il "passaporto Covid" detto anche "passaporto di immunità" e in arabo جوار سفر صحي; la collocazione riferisce ad una certificazione concessa alle persone che sono già vaccinate e quindi hanno la possibilità di viaggiare tranquillamente.

- Intanto, la Comunità di Madrid ha introdotto l'obbligo di indossare la mascherina in tutti gli spazi pubblici e sperimenterà una specie di "passaporto Covid". 28 luglio 2020
- Con le campagne vaccinali in corso, sta tornando di attualità il tema dei cosiddetti "passaporti di immunità", documenti per attestare di avere ricevuto il vaccino o di essere immuni dopo l'infezione virale e di conseguenza di poter viaggiare più facilmente all'estero. 12 febbraio 2021
- أعلن البيت الأبيض أنه لن يفرض على الأمريكيين الاستحصال على جواز سفر صحي لإثبات أنهم تلقوا لقاحاً مضاداً لفيروس كوفيد-١٩. ٧ إبريل ٢٠٢١
- أعلنت شركة الخطوط الجوية اليابانية "أول نيبون أيروايز"، اليوم الاثنين، أول تجربة يابانية لتطبيق «كومن باس» جواز سفر صحي رقمي للمسافرين للتأكيد على سلبية اختبارات كورونا لحامله في مطار هانيدا بالعاصمة طوكيو. ٢٩ مارس ٢٠٢١.

Una seconda nota sostanziale sulle proprietà semantiche delle collocazioni riguardanti il Covid-19 è la caratteristica di evoluzione lessicale della collocazione quando la semantica richiede: nell'arco temporale studiato (da marzo 2020 ad aprile 2021) sono apparse più collocazioni il cui valore semantico è "rimanere allontanati": si nota

che la prima collocazione apparsa è stata in italiano “distanziamento sociale” che si usava fino ad aprile 2020 (si vedono i primi due esempi). Poi è stata respinta per il suo valore negativo dato che lo scopo dell’allontanamento tra le persone non era infatti di non conoscersi, anzi di mantenere una distanza fisica almeno di un metro dal prossimo. Dunque, con l’evoluzione della lingua su scala semantica, il lessico usato è dovuto cambiare in altre forme che rispecchiano il valore semantico in modo preciso: in italiano si passa alla collocazione “distanziamento fisico” e “distanziamento interpersonale”. In arabo, invece, si nota che questa evoluzione non è realizzata; esiste fino ad oggi un’alternanza tra التباعد , التباعد الاجتماعي , البدني، التباعد² الجسدي. La prima, equivalente a “distanziamento sociale” in italiano, è in uso nel corpus fino ad aprile 2021. Le altre due si usano meno frequentemente.

- Questa cosa sacrosanta del distanziamento sociale sta complicando le cose anche alle produzioni cinematografiche e televisive, dove non è immaginabile avere attori che recitano sempre a più di un metro di distanza e dove le maestranze non possono distanziarsi più di tanto sui set. 25 marzo 2020
- È stato quindi più semplice isolare il primo focolaio e ridurre i rischi di nuovi contagi, tramite le pratiche del distanziamento sociale. 16 aprile 2020
- Il governo svizzero ha previsto una significativa attenuazione delle restrizioni: dall’11 maggio riapriranno negozi, mercati, musei, scuole, bar, ristoranti e palestre, tra le altre cose, seppur con alcune limitazioni e sempre nel rispetto delle regole sul distanziamento interpersonale. 30 aprile 2020
- Domenica scorsa, il ministro per gli Affari regionali, Francesco Boccia, aveva annunciato un bando per reclutare 60mila volontari, dicendo che sarebbero poi stati coordinati dalla Protezione Civile per aiutare a gestire la “Fase 2”, facendo assistenza nei comuni per verificare il rispetto delle pratiche richieste per ridurre il rischio di nuovi contagi, a partire dal distanziamento fisico. 26 maggio 2020
- Sarà il periodo, saranno i decreti, ma oggi vi salutiamo più

calorosamente del solito, attenti comunque a mantenere il distanziamento fisico. 22 dicembre 2020

- le restrizioni agli spostamenti e le regole sul distanziamento fisico hanno reso più difficile, o impossibile, la ricerca sul campo.

16 febbraio 2021

- أعلنت وزارة الداخلية النمساوية، أنه تم استئناف العمل في العديد من المتاجر بالبلاد، اليوم الثلاثاء، بعد إغلاق استمر نحو شهر، كما تم فتح الحدائق العامة مع التشديد على ارتداء الأقنعة الطبية والحفاظ على المسافات والتباعد الاجتماعي. ١٤ إبريل ٢٠٢٠
- اعيد افتتاح معظم المنشآت والأماكن العامة في مختلف أنحاء العالم، بعد فترة طويلة من الإغلاق مع انتشار فيروس كورونا المستجد، ولكن اشترط افتتاح الأماكن بالالتزام بقواعد الوقاية من الفيروس بداية من ارتداء أقنعة الوجه وغسل اليدين بالماء والصابون وتجنب التجمعات مع الالتزام بالتباعد الاجتماعي. ١٠ يوليو ٢٠٢٠
- وأكد الدكتور عبد الرزاق دسوقي، رئيس الجامعة، على تطبيق نظام التعليم الهجين المعلن عنه منذ بداية العام الدراسي الحالي، «الجمع في التعليم بين حضور الطلاب للحرم الجامعي والتعليم أون لاین»، مع الالتزام بتقليل أعداد الطلاب بالمرجات وقاعات التدريس ومعامل التدريب العملي لتحقيق التباعد الاجتماعي وفقا للأعداد المقررة. ١٣ إبريل ٢٠٢١
- وثانياً "الالتزام بإجراءات التباعد الجسدي لخفض مؤشر العدوى وإبقاء وتيرة الانتشار تحت السيطرة والحصول على المناعة ببطء." ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٠
- وأكمل نائب وزير التربية والتعليم، أن الوزارة ستتخذ الإجراءات الاحترازية اللازمة مع دخول العام الدراسي المقبل، قائلاً: "سيكون هناك التباعد المكاني على الأقل متر ويجب ارتداء الكمامة". ١٢ أكتوبر ٢٠٢٠

La terza caratteristica semantico-lessicale è, secondo Radev& Dragomir (2000, p. 3) e secondo Hossām Eddīn (صفحة ٣٧، ٢٠٠٠، الدين)، la ricorrenza in linguaggi settoriali (tecnico scientifici) e questa è evidente sin dal titolo dell'articolo. Tematica dell'esame è il campo scientifico, specialmente la medicina- oltre al settore didattico pedagogico- e dunque tutte le collocazioni ad esso relative appartengono a questo o al quel campo. Nelle righe successive siamo davanti ad esempi di due tipologie: di collocazioni già appartenenti alla medicina e alla didattica poi con la novità del Covid sono man mano promosse per far parte della lingua comune di oggi giorno via i mezzi di comunicazione di massa (in medicina esempi come *contenere il contagio, ondata di contagi, operatori sanitari, infezione virale, terapia intensiva, emergenza sanitaria, campagna di*

vaccinazione in arabo abbiamo *احتواء العدوى، حملة التطعيم، العناية المركزة، موجة الإصابات*; nel settore didattico pedagogico l'uso frequentissimo della collocazione *didattica a distanza* equivalente a *بعد التعليم* in arabo); di collocazioni introdotte alla medicina oppure alla lingua comune per la prima volta con l'avvento della pandemia (come *positività dei tamponi, positività al coronavirus, negatività al virus; in arabo (سلبية مسحة، إيجابية عينة، مستشفيات العزل، مناعة القطيع، العزل المنزلي*).

Vediamo il primo gruppo di collocazioni appartenenti al linguaggio di medicina e alla didattica entrate a far parte della lingua comune:

- Alcuni paesi dell'Unione Europea hanno iniziato ad attenuare gradualmente le restrizioni imposte per contenere il contagio da coronavirus. 21 aprile 2020.
- In Germania le restrizioni per contrastare la seconda ondata di contagi da coronavirus sono state prolungate fino al 10 gennaio. 4 dicembre 2020
- Durante la prima ondata di contagi qualcuna di queste strutture fu organizzata nel giro di poche settimane, ma diverse rimasero comunque mezza vuote. 27 ottobre 2020
- I casi in terapia intensiva continuano a essere in diminuzione da tre giorni. 6 aprile 2020
- Con le campagne vaccinali in corso, sta tornando di attualità il tema dei cosiddetti “passaporti di immunità”, documenti per attestare di avere ricevuto il vaccino o di essere immuni dopo l'infezione virale e di conseguenza di poter viaggiare più facilmente all'estero. 12 febbraio 2021
- I vari tipi di vaccini saranno somministrati gratuitamente. Le prime dosi saranno destinate agli operatori sanitari e sociosanitari, circa 1,4 milioni di persone. 4 dicembre 2020
- Dalla risposta a quella domanda deriveranno moltissime decisioni e sviluppi dell'attuale emergenza sanitaria. 28 aprile 2020
- Decisioni assunte in fretta durante l'emergenza sanitaria, nate come temporanee, sono diventate definitive. 30 ottobre 2020
- La campagna di vaccinazione procede a rilento. 27 aprile 2021

- Per la scuola si è deciso di usare la didattica a distanza per almeno il 75 per cento del tempo. 27 ottobre 2020
- In sintesi, i presidenti di regione dovranno chiudere tutte le scuole e adottare misure di didattica a distanza nelle zone rosse e nelle zone gialle e arancioni 5 marzo 2021
- In Turchia inizierà un nuovo lockdown molto rigido a partire da giovedì 29 aprile, che dovrebbe durare fino al 17 maggio. Le scuole funzioneranno solo con la didattica a distanza, serviranno certificazioni con motivi validi per qualsiasi spostamento fuori dalla città e i trasporti cittadini avranno limitazioni molto stringenti. 27 aprile 2021

- وحرصت وزارة الصحة والسكان أن يكون المسار العلمي الدقيق لاختيار اللقاح المناسب للاستخدام في مواجهة فيروس الكورونا المستجد هو المحرك الأساسي للحفاظ على صحة المصريين في ظل تسارع موجة الإصابات عالمياً. ٦ يناير ٢٠٢١
- ذكرت وسائل إعلام رسمية اليوم الأحد، أن حملة التطعيم للوقاية من فيروس كورونا في الإمارات ستقتصر بصفة مؤقتة على المقيمين والمواطنين المسنين أو الذين يعانون من أمراض مزمنة. ٧ فبراير ٢٠٢١
- تصدر الحكومة الإيطالية مرسوماً جديداً خاصاً بالإجراءات الجديدة لاحتواء عدوى كورونا، وانتشار سلالات الفيروس. ١ إبريل ٢٠٢١
- وكان رئيس هيئة الدفاع المدني أنجيلو بوريللي، قد ذكر أنه "السوء الحظ، لا تزال الوفيات كثيرة ولكنه أكد استمرار وتيرة تراجع الأرقام الخاصة بالإصابات وبالمرضى في المستشفيات، بأقسام العناية المركزة على وجه الخصوص. ٨ إبريل ٢٠٢٠
- وأشار كاستيكس، إلى أن "الوباء عاود نشاطه على الأراضي الفرنسية وقد تبين ذلك من خلال الأرقام الأخيرة حيث سجلت فرنسا يوم الأحد الماضي أكثر من ٥٠٠٠ حالة إصابة خلال ٢٤ ساعة، ولكن نحن لسنا في وضع مشابه لما حدث شهري مارس وأبريل الماضيين"، موضحاً أن عدد المصابين الذين يستلزم وضعهم العناية المركزة ارتفع لكن بشكل طفيف جداً". ٢٦ أغسطس ٢٠٢٠
- قال الدكتور محمد مجاهد، نائب وزير التربية والتعليم والتعليم الفني، إن الوزارة دربت حوالي ١٥ معلماً في حوالي ٤ أيام على منصة الإدمودو، مشيراً إلى أن الطلاب تعودوا على التعليم عن بعد. ١٢ أكتوبر ٢٠٢٠

Negli esempi sottomenzionati si rivelano collocazioni nate con il Covid:

- Detta in estrema sintesi, il tasso di positività dei tamponi indica la percentuale di tamponi che risultano positivi, sul totale di quelli effettuati. 16 ottobre 2020

- I documenti che attestano l'avvenuta vaccinazione contro il coronavirus, la guarigione dall'infezione o la negatività al virus tramite tampone molecolare o antigenico che vi avevamo raccontato nella scorsa newsletter. 27 aprile 2021
- Dal prossimo venerdì (9 aprile) tutti gli abitanti dell'Inghilterra avranno diritto a svolgere due test rapidi gratuiti a settimana per individuare un'eventuale positività al coronavirus. 6 aprile 2021
- سلبية مسحة لاعبي مرتبط الاتحاد السكندري بعد مخالطة مصابي كورونا. ٢٩ ديسمبر ٢٠٢٠
- ورغم ثبات عدد الأصابات المنخفض الذي تسجله قيصرص يوميا وانخفاض نسبة العينات الإيجابية بين اختبارات الكشف عن الإصابة بـ"كوفيد-١٩"، تدعو السلطات المواطنين لتوخي الحذر والامتثال للتدابير المفروضة من السلطات. ٧ فبراير ٢٠٢١
- وتشير تقديرات فيروس كورونا إلى أن ٥٠ إلى ٨٠٪ من السكان سيحتاجون إلى التطعيم للوصول إلى عتبة مناعة القطيع. ١٣ ديسمبر ٢٠٢٠
- وأضاف أستاذ علم الفيروسات البريطاني وفقا لتقرير جريدة ميرور البريطانية "mirror، أن مناعة القطيع من غير المرجح أن تحدث. ١٠ يناير ٢٠٢١
- الدكتورة هالة زايد، وزيرة الصحة والسكان، خلال اجتماع مجلس الوزراء الذي عُقد اليوم، برئاسة الدكتور مصطفى مدبولي، رئيس مجلس الوزراء، عرضاً حول آخر المستجدات المتعلقة بفيروس كورونا، وخاصة فيما يتعلق بإجمالي حالات الشفاء والخروج من المستشفيات، وكذا الحالات التي أصيبت مؤخراً، ونسب إشغال الأسرة بمستشفيات العزل. ٢٠ يناير ٢٠٢١
- كما وجهت بإجراء تحاليل الكاشف السريع لكافة الفرق الطبية قبل مغادرة مستشفيات العزل، كما سيتم إخضاعهم للتحاليل أيضاً قبل العودة لاستكمال العمل مرة أخرى في المستشفيات. ١٤ إبريل ٢٠٢٠
- شنت أجهزة محافظة الجيزة بالتعاون مع مديرية الطب البيطري، حملات تعقيم وتطهير لمكافحة فيروس كورونا، تم خلالها تطهير أماكن العزل المنزلي للحالات الإيجابية بنطاق حي العمرانية. ٣ ديسمبر ٢٠٢٠

Le ultime due proprietà semantico-lessicali sono legate l'una all'altra: la prima sostiene che le collocazioni incorporino sempre la propria testa, e la seconda propone che i costituenti della collocazioni non insostituibili con sinonimi (cfr. Simone, 2006, p.394; Radev& Dragomir, 2000, p. 3; Faloppa, 2010). Quanto al mantenimento della propria testa si vede che questa proprietà si conserva in tutte le

collocazioni che seguono negli esempi (come mantenere “distanziamento” nelle due collocazioni: *distanziamento fisico* vs *distanziamento interpersonale* e lo stesso in arabo dove *التباعد* non cambia in *التباعد المكاني، التباعد الجسدي*). Per l'altra, d'altro canto, siamo di fronte a due pareri: mentre Simone conferma che tutte le collocazioni devono bloccare la sinonimia (cfr. Simone, 2006, p. 394), e dello stesso parere sta Faloppa (Faloppa, 2010) affermando che la non-sostituibilità è una proprietà molto importante delle collocazioni: “il costituente di una collocazione non può essere sostituito con un sinonimo (o con un termine appartenente allo stesso campo semantico) senza rischiare che si crei una combinazione inusuale o innaturale (cfr. *umore nero* rispetto a *umore scuro*); in altri termini, i sinonimi non possono scambiarsi liberamente”; dall'altra parte Radev& Dragomir (2000, pp. 3-4) presuppongono che, anche se l'arbitrarietà è una proprietà importante di collocazioni in quanto la sostituzione di uno dei costituenti della collocazione può risultare in una disambiguità del significato, non si può definitivamente negare la possibilità dell'esistenza di sinonimi a patto che questi non provochino una differenza semantica. Sostengo il parere di Radev& Dragomir specialmente che nel nostro caso si parla di flusso di collocazioni entrate in modo parallelo e dunque le lingue sono sottomesse a cavarsela con queste novità in un tempo molto stretto. Come conseguenza di questa ondata di collocazioni, le lingue si sono trovate un pò indecise su quale lessema usare ed i sinonimi si trovano fortemente nelle collocazioni relative al Covid-19. Negli esempi seguenti si vedono alcune collocazioni in cui si usano sinonimi senza suscitare cambiamento semantico: *isolamento domiciliare-isolamento a casa*; *campagna di vaccinazione-campagna vaccinale*; *immunità di comunità-immunità di gregge*; *distanziamento fisico-distanziamento interpersonale*; *misure restrittive-preventive*. Nel corpus arabo esiste l'intercambiabilità tra alcuni costituenti come *الإجراءات الاحترازية- الإجراءات الوقائية- الإجراءات التقييدية؛ التباعد البدني- التباعد الجسدي؛ مناعة القطيع- (المناعة الجماعية؛ ارتداء الكمامة/الكمامات-ارتداء الأقتعة الطبية*.

Queste collocazioni sono di tre gruppi. Il primo gruppo di queste collocazioni è quello in cui il collocato oscilla tra nome preceduto da

preposizione o aggettivo che dà lo stesso significato (*a casa/domiciliare; di vaccinazione/vaccinale*) e questo tipo non ha equivalenti in arabo.

- Il test ha dato un esito positivo e Patrizia si è dovuta mettere in isolamento a casa, come prevede l’ordinanza della Regione Lombardia. 29 maggio 2020
- L’isolamento domiciliare è stato applicato intensivamente, ma cercando di mantenere comunque un rapporto con i malati. 16 aprile 2020
- Il numero dei decessi sarà uno dei dati più importanti da tenere d’occhio nelle prossime settimane, anche per capire gli effetti della campagna vaccinale, con la somministrazione alle persone con più di 80 anni. 26 febbraio 2021
- L’idea di base è avere una strategia di immagine coordinata per comunicare la campagna di vaccinazione, in modo da offrire messaggi istituzionali più chiari e coerenti ai cittadini. 15 dicembre 2020

Il secondo gruppo è quello in cui non abbiamo cambiamento di struttura grammaticale anzi uso di un sinonimo allo stesso livello grammaticale (sia aggettivo o sostantivo): *di comunità/di gregge; interpersonale/fisico; restrittive/preventive*; وقائية/تقييدية/ احترازية؛ جسدي/بدني؛ الكمامات/الأقنعة الطبية³

- Analisti ed esperti si chiedono se il miglioramento degli ultimi giorni sia uno dei primi indizi del raggiungimento della cosiddetta “immunità di comunità” (o “immunità di gregge”). 2 febbraio 2021
- Il governo svizzero ha previsto una significativa attenuazione delle restrizioni: dall’11 maggio riapriranno negozi, mercati, musei, scuole, bar, ristoranti e palestre, tra le altre cose, seppur con alcune limitazioni e sempre nel rispetto delle regole sul distanziamento interpersonale. 30 aprile 2020
- Da qualche giorno si discute molto di un bando avviato dal governo per l’acquisto di banchi singoli, che saranno necessari per garantire il distanziamento fisico tra gli studenti nelle aule, in vista della riapertura delle scuole a settembre. 21 luglio 2020

– le misure restrittive (starcene in casa, insomma) sono state prorogate fino al 13 aprile compreso, il giorno di Pasquetta. 2 aprile 2020

– I manifestanti accusano il governo di non avere adottato misure preventive adeguate per ridurre i contagi. 27 ottobre 2020

– وجه الرئيس عبدالفتاح السيسي، بالاستمرار في اتخاذ الإجراءات الاحترازية لمواجهة فيروس كورونا، قائلا: " أرجو إن الإجراءات الاحترازية اللى إحنا عاملينها في موضوع كورونا تستمر وبوعينا وحرصنا خلال الشهور اللى فاتت ربنا سلمها علينا ووصلنا لرقم كبير ثم الرقم بدأ يتناقص". ٢٨ يوليو ٢٠٢٠

– يث تستعرض المنظمة تحديًا عن الوضع العالمي والوضع الإقليمي لجائحة كوفيد-١٩، وإرشادات منظمة الصحة العالمية لحماية الأفراد والمجتمعات في ظل رفع القيود وسائر الإجراءات الاحترازية. ١ يوليو ٢٠٢٠

– في حى الدقي تم تنفيذ حملة تطهير لشارع إيران وشارع الزهراء وشارع سليمان جوهر تحت اشراف اللواء احمد عبدالفتاح رئيس الحي، وذلك ضمن تفعيل الإجراءات الاحترازية لفيروس كورونا. ٣ ديسمبر ٢٠٢٠

– أشار كونتى، إلى أن إعادة الأنشطة مرة أخرى سيتم في خطوات صغيرة وبأقصى درجات الحذر، حسب تعليمات اللجنة العلمية، وتشمل مرحلتين، الأولى التى تبدأ في ١٤ أبريل، والتى تشمل إعادة الأنشطة الإنتاجية بشكل بسيط في حين أن الثانية ستنتم على الأرجح في ٤ مايو، مع تعديل التدابير التقييدية الحالية لتخفيف العزل. ٨ إبريل ٢٠٢٠

– وأضاف : تعكس هذه الزيادة في الحالات اتجاهًا يبعث على القلق؛ وهو أن العديد من المواطنين في جميع أنحاء الإقليم لا يزالون غير مُدركين لخطورة الوضع، ولا يلتزمون بالتدابير الوقائية التي أثبتت فعاليتها في وقف سريان العدوى. ١٤ إبريل ٢٠٢١

– وأوضح ضرورة اتباع التدابير الصحية والاجتماعية التي أثبتت فعاليتها في وقف سريان العدوى وإنقاذ الأرواح، ومنها التباعد البدني. ١٤ إبريل ٢٠٢١

– جددت وزارة الصحة والسكان، تحذيرها للمواطنين، بضرورة ارتداء الكمامة، خاصة في المواصلات العامة للوقاية من الإصابة بفيروس كورونا، مؤكدة أن الالتزام بالتباعد البدني والنظافة الشخصية، يسهم في الوقاية من كوفيد ١٩. ١٣ ديسمبر ٢٠٢٠

– وثأنيا "الالتزام بإجراءات التباعد الجسدي لخفض مؤشر العدوى وإبقاء وتيرة الانتشار تحت السيطرة والحصول على المناعة ببطء". ٢٧ أكتوبر ٢٠٢٠

– سيتم التنبيه علي تطبيق الاجراءات بشكل حاسم في المؤسسات والشركات والمصانع ووسائل النقل كالحرص علي ارتداء الكمامات والتباعد الاجتماعى وتطهير الاسطح مع

- الاستمرار تفعيل دور الجهات الرقابية في التطبيق. ٢٩ أغسطس ٢٠٢٠
 أعلنت وزارة الداخلية النمساوية، أنه تم استئناف العمل في العديد من المتاجر بالبلاد،
 اليوم الثلاثاء، بعد إغلاق استمر نحو شهر، كما تم فتح الحدائق العامة مع التشديد على
ارتداء الأقنعة الطبية. ١٤ إبريل ٢٠٢٠

Un altro tipo esistente in arabo è l'alternanza tra lo stato costruito e il nome seguito da aggettivo come in مناعة جماعية vs مناعة القطيع:

- ومن خلال عمليات الشراء من شركتي فايزر وموديرنا، أصبح لديهم بالفعل طريقة مهمة
 للمضى قدمًا لتحصين ٣٢٩ مليون أمريكي، ومع هذين اللقاحين فقط، يمكن للرئيس
 المنتخب جو بايدن أن يرى تحقيق مناعة جماعية في الربع الثاني. ٢٧ نوفمبر ٢٠٢٠
 – طرح العديد من الباحثين، قضية اتباع نهج طبيعي لمناعة القطيع، كطريقة لتقليل الحاجة
 إلى تدابير الصحة العامة للسيطرة على وباء كورونا مع الحفاظ على سلامة الناس. ٣٠
 أكتوبر ٢٠٢٠
 – التردد الكبير في تلقي لقاح كورونا في قد يؤثر على مناعة القطيع. ١١ ديسمبر ٢٠٢٠

L'ultimo gruppo da esaminare è la differenza semantica e lessicale tra “passaporto Covid” vs “passaporto di immunità”. Queste collocazioni richiedono una riflessione profonda, perché sembrano a prima vista dare un significato contrario. Nella collocazione “passaporto Covid” mentre si denomina il passaporto con la malattia essendo la ragione per cui si pensa a fare questi nuovi passaporti, si capisce perfettamente che la denominazione significa altro che la positività del titolare al Covid. In “passaporto di immunità” si dichiara che il titolare di questo passaporto è immune da questa malattia e dunque può viaggiare. Dunque le due collocazioni, malgrado la differenza lessicale, bloccano qualsiasi ambiguità semantica ed è questo il carattere di collocazioni.

- si è anche parlato della possibilità di introdurre un “passaporto di immunità” europeo, per semplificare gli spostamenti anche in vista della prossima stagione estiva e della necessità di tutelare il turismo (risorsa economica importante per diversi stati membri).
 26 febbraio 2021
- Intanto, la Comunità di Madrid ha introdotto l'obbligo di indossare la mascherina in tutti gli spazi pubblici e sperimenterà una specie di “passaporto Covid”. 28 luglio 2020

Conclusione

Nel presente articolo sono studiate le collocazioni relative alla pandemia Covid-19 nella stampa italiana ed egiziana. Sono studiate le caratteristiche grammaticali strutturali oltre a quelle semantico-lessicali.

Dallo studio condotto si è rivelato che, su scala strutturale, le due lingue condividono nella maggioranza dei casi costruzioni grammaticali identiche per formare le collocazioni: nome+aggettivo اسم+صفة; la struttura di nome+preposizione+nome e quella di nome+articolo+nome che corrispondono in arabo allo stato costruito formato da مضاف+مضاف إليه. Inoltre si è dimostrato che non tutte le collocazioni in italiano sono espresse da collocazioni in arabo: nel caso di “contatti stretti” l’arabo non ricorre sempre all’uso di حالات المخالطة ma nella maggioranza dei casi si dice semplicemente: المخالطون.

Su scala semantico-lessicale abbiamo presentato più proprietà: la prima è la creazione di nuovi legami semantici che non esistevano prima; la seconda è la loro abilità di evolversi su scala lessicale con l’evoluzione semantica; la terza è la cooccorrenza di collocazioni in linguaggi tecnico scientifici (di medicina e di didattica); la quarta è il mantenimento della testa in tutte le collocazioni; la quinta è la possibilità di trovare dei sinonimi nel determinato quando questo non provoca nessun fraintendimento o confusione nel significato.

Da quest’analisi risulta chiaro fino a quale punto le lingue sono influenzate da, e hanno ancora impatto su, fatti ed azioni di ogni giorno, nel nostro caso la pandemia da coronavirus.

Notas:

١. 'راجع، حسام الدين، كريم زكي، التحليل الدلالي إجراءاته ومناهجه، دار غريب، القاهرة، ٢٠٠٠، ص ٣٧: "فنقول في العربية طاف حول الكعبة، وسعى بين الصفا والمروة"
2. ² Nel punto dedicato al blocco di sinonimi si vede l'effetto di questa intercambiabilità tra i costituenti della collocazione.
٣. in arabo. Infatti ^٣كمامة Una nota molto interessante riguarda il significato di ^٣كمامة secondo Almo'gam Alwasit, si usa solo per gli animali: الحمار أو البعير لئلا يؤذيه الذباب (المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، الجزء الثاني، الطبعة الخامسة، القاهرة، ٢٠٢١، صفحة ١٢٥٨ ma con il flusso di nuovi termini e la rapida diffusione di parole, anche se di uso sbagliato, è successa un'estensione del significato e ora كمامة è in uso più frequente del termine più giusto قناع الوجه.

Bibliografia

- Beccaria, G. L. (1996). *Dizionario di linguistica e di filosofia, metrica e retorica*. Torino: Einaudi.
- Benson, M. (1985). Collocations and idioms, in Dictionaries, lexicography and language learning. In R. Ilson, *Collocations and idioms, in Dictionaries, lexicography and language learning* (pp. 61-68). Oxford: Pergamon Press.
- Faloppa, F. (2010). *collocazioni*. Tratto da Treccani: https://treccani.it/enciclopedia/collocazioni_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/
- Ježek, E. (2005). *Lessico. Classi di parole, strutture, combinazioni*. Bologna: il Mulino.
- Jones, S. &. (1974). English lexical collocations. A study in computational linguistics. *Cahiers de Lexicologie* 24, pp. 15-61.
- Krishnamurthy, R. (2006). Encyclopaedia of language and linguistics. *Collocations, vol. 2°(14 voll), 596-600*. Oxford: Elsevier.

L.Bertolio, J. (2017). *Le collocazioni*, Toronto, Canada: Il Corriere canadese, 21 marzo.

Radev, K. R. (2000). *15.Collocations*. New York: Columbia University.

Simone, R. (2006). Classi di costruzioni, in N. & Grandi, Zhì. *Scritti in onore di Emanuele Banfi in occasione del suo 60° compleanno* (p. 383-409). Cesena/Roma: Caissa Italia.

أبو الفرج، أحمد محمد، (١٩٦٦)، *المعاجم اللغوية القاهرة، دار النهضة العربية*.

الجاحظ، أبو عثمان، *البيان والتبيين*، (١٩٧٥)، تحقيق عبد السلام هارون، الطبعة الرابعة، القاهرة، مكتبة الخانج.

حسام الدين، كريم زكي، (٢٠٠٠) *التحليل الدلالي لإجراءاته ومناهجه*، القاهرة، دار غريب.